

決議文の翻訳は、文化庁及び山梨県・静岡県による仮訳である

<b>66. Fujisan, sacred place and source of artistic inspiration (Japan) (C 1418)</b> <i>Year of inscription on the World Heritage List</i> 2013	<b>66. 富士山—信仰の対象と芸術の源泉 (日本) (C 1418)</b> <i>世界遺産一覧表記載年</i> 2013年
<i>Criteria (iii)(vi)</i>	評価基準 (iii)(vi)
<i>Year(s) of inscription on the List of World Heritage in Danger</i> N/A	危機遺産記載年 該当なし
<i>Previous Committee Decisions</i> see page <a href="http://whc.unesco.org/en/list/1418/documents/">http://whc.unesco.org/en/list/1418/documents/</a>	以前の委員会決議 <a href="http://whc.unesco.org/en/list/1418/documents/">http://whc.unesco.org/en/list/1418/documents/</a> を参照
<i>International Assistance</i> Requests approved: 0 Total amount approved: USD 0 For details, see page <a href="http://whc.unesco.org/en/list/1418/assistance/">http://whc.unesco.org/en/list/1418/assistance/</a>	国際的援助 承認済の要請数 : 0 承認金額の合計: 0 US ドル 詳細は <a href="http://whc.unesco.org/en/list/1418/assistance/">http://whc.unesco.org/en/list/1418/assistance/</a> を参照
<i>UNESCO Extra-budgetary Funds</i> None	ユネスコ予算外の基金 該当なし
<i>Previous monitoring missions</i> None	以前に実施されたモニタリングの現地調査 該当なし
<i>Factors affecting the property identified in previous reports</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Management Systems/Management Plan (Lack of vision and management system for operating the property as an entity and cultural landscape) (issues resolved)</li> <li>• Need to delineate pilgrim routes on the lower slopes of the mountain</li> <li>• Need to develop visitor management strategy</li> <li>• Need for overall conservation approach for the upper access routes and their associated huts and tractor routes</li> <li>• Need to develop an interpretation strategy</li> <li>• Need to develop a risk management strategy</li> <li>• Need for development control</li> <li>• Need to strengthen monitoring indicators</li> </ul>	以前の報告書において特定された資産への影響要因 <ul style="list-style-type: none"> <li>• 管理システム／管理計画（ひとつの存在、ひとつの文化的景観として資産を運営するためのビジョンと管理システムの欠如）（課題は解決済）</li> <li>• 山麓の巡礼路を特定する必要性</li> <li>• 来訪者管理戦略を策定する必要性</li> <li>• 上方の登山道とそれらに関係する山小屋、トラクター道のための総合的な保全手法の必要性</li> <li>• 情報提供戦略を策定する必要性</li> <li>• 危機管理戦略を策定する必要性</li> <li>• 開発規制の必要性</li> <li>• 経過観察指標を強化する必要性</li> </ul>
<i>Illustrative material</i> see page <a href="http://whc.unesco.org/en/list/1418/">http://whc.unesco.org/en/list/1418/</a>	図等の資料 <a href="http://whc.unesco.org/en/list/1418/">http://whc.unesco.org/en/list/1418/</a> を参照
<i>Current conservation issues</i>	現在の保全上の課題
On 26 November 2018, the State Party submitted a comprehensive state of conservation report, which is available at <a href="http://whc.unesco.org/en/list/1418/documents">http://whc.unesco.org/en/list/1418/documents</a> and summarizes actions in the following areas:	締約国は、2018年11月26日に包括的な保全状況報告書を提出した。保全状況報告書は、 <a href="http://whc.unesco.org/en/list/1418/documents">http://whc.unesco.org/en/list/1418/documents</a> で閲覧可能であり、以下の分野における活動を概説している。
<ul style="list-style-type: none"> <li>• An extensive amount of research has been carried out regarding pilgrim routes on the lower slopes of the mountain and work is ongoing;</li> <li>• Regarding the Visitor Management Strategy, 11 sets of indicators and standards were established by the target date of 2018. Visual harmonization projects have been undertaken;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 山麓の巡礼路に関する広範な調査が実施され、現在も取組を継続している。</li> <li>• 来訪者管理戦略に関して、2018年の目標期日までに11項目の指標と基準が定められた。修景プロジェクトも複数実施されている。</li> </ul>

決議文の翻訳は、文化庁及び山梨県・静岡県による仮訳である

<ul style="list-style-type: none"> <li>For the overall conservation approach for the upper access routes, commencing in 2019, indicators and target levels have been set for the “desired style of Fujisan ascents” (three perspectives). The visitor carrying capacity was part of the analysis;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>2019年に開始する上方の登山道に関する総合的な保全手法に関して、「望ましい富士登山の在り方」(3つの視点)を実現するための指標及び目標水準が設定された。分析には来訪者の収容力も含まれている。</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>As part of the Interpretation strategy, the two Fujisan World Heritage Visitor Centres are operational. Visitors are encouraged to visit component parts on the lower slopes;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>情報提供戦略の一環として、2カ所の富士山世界遺産センターが稼働している。来訪者は山麓の構成資産を訪れるよう促されている。</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Regarding the Risk Management Strategy, evacuation routes and areas have been established;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>危機管理戦略では避難ルートと避難区域が定められた。</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Projects have been implemented to improve planning approaches, and public education continues;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>計画立案手法を向上させるためのプロジェクトが実施されており、一般への啓蒙活動も継続している。</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>There are now 36 fixed points from which the visual landscape is monitored (versus two originally);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>現在、展望景観の観測のための36の定点観測地点がある(当初は2地点)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Five events in 2017/2018 offered opportunities to share Fujisan’s practices with those involved with other extensive cultural landscapes. Exchange programme also started with Mongolia to share Fujisan practices with Great Burkhan Khaldun Mountain and its surrounding sacred landscape.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>2017/2018年に開催された5つのイベントは、他の広大な文化的景観の関係者と富士山の実践を共有する機会を提供した。モンゴルとの交流プログラムも開始し、大ブルハン・ハルドゥン山及びその周辺の聖なる景観と富士山の実践が共有されている。</li> </ul>
<p><i>Analysis and Conclusions of the World Heritage Centre, ICOMOS and ICCROM</i></p>	<p><i>世界遺産センター・イコモス・イクロムの分析及び結論</i></p>
<p>The State Party continues to deliver management and protection within the framework of the agreed vision for the property that aims to find harmonious solutions to the conflicting needs of access and recreation and of maintaining the spiritual and aesthetic qualities of the mountain. The property and its buffer zone are managed “as an entity” and “as a cultural landscape”, as requested by the Committee, in ways that promote sustainable tourism and sustainable land use. The various components of the management structure, i.e. the Fujisan World Cultural Heritage Council, the Fujisan World Cultural Heritage Academic Committee and the working groups of the Council, are fully operational.</p>	<p>締約国は、アクセスや行楽の提供と富士山の神聖さ・美しさという特質の維持という相反する要請を調和的に解決することを目指して合意された資産に関するヴィジョンの枠組みの中で、管理と保全に継続して取り組んでいる。資産とその緩衝地帯は、世界遺産委員会が要請した通り、「ひとつの存在」「ひとつの文化的景観」として、持続可能な観光と持続可能な土地利用を促進する方法で管理されている。管理体制の各組織、すなわち富士山世界文化遺産協議会、富士山世界文化遺産学術委員会、富士山世界文化遺産協議会作業部会は、完全に機能している状態にある。</p>
<p>Good progress has been made across all six specific areas identified at the time of inscription. The approach to research, involving meticulous data collection and analysis, is exemplary, as is the application of this research to day-to-day operations. For example, after compiling extensive data on visitor numbers, the State Party was able to determine specific dates, hours, and places for congestion. The objective was not simply to control numbers, but to ensure a “desired style of Fujisan ascent” for different user groups.</p>	<p>記載時に特定された6つの具体的な分野全てにおいて順調な進展が見られる。綿密なデータの収集と分析を行う調査手法は模範となるもので、これを日常業務に応用していることも同様である。例えば、来訪者数に関する膨大なデータをまとめたことで、締約国は混雑が生じる日、時間、場所を具体的に特定することができた。その目的は単に人数を規制するだけでなく、様々な利用者のための「望ましい富士登山の在り方」を確立することであった。</p>

決議文の翻訳は、文化庁及び山梨県・静岡県による仮訳である

<p>Research works on the lower historic pilgrimage routes has led to the delineation of lower pilgrim routes to encourage visitors to visit the associated component sites and thus help spread the visitor load. It is also leading to a better understanding of the essential historic and spiritual links between the lower and upper pilgrimage routes.</p>	<p>山麓の歴史的な巡礼路に関する調査活動は、関係する構成資産の訪問を来訪者に促す山麓の巡礼路の特定につながり、その結果、来訪者による負荷の分散に役立っている。また、下方の巡礼路と上方の巡礼路の歴史上・信仰上の重要な結びつきに対する理解を深めることにもつながっている。</p>
<p>The two new Fujisan World Heritage Visitor Centres not only offer information and interpretation, but also play a larger role as centres for undertaking, utilizing and promoting research as well as educational work.</p>	<p>新たに富士山世界遺産センター2カ所を整備し、情報や解説を提供するだけでなく、教育活動並びに調査・研究の実施・利用・推進のためにセンターとしてより大きな役割を果たしている。</p>
<p>Work on improving visual harmonization has continued, including the use of improved materials and engineering methods for maintenance and repair work on the ascending routes, more harmonious designs for signboards and guidelines for huts on one of the upper access routes. Fixed point monitoring will help to ensure that key views are maintained.</p>	<p>修景に関する取組は、改良した材料と工法を用いた登山道の保守・補修工事を含め継続しており、上方の登山道の1つにある山小屋の看板と案内は、より調和のとれた設計になっている。定点観測は、主要な景観の維持に役立つことになる。</p>
<p>Progress with addressing development control measures continues, in response to the need identified at the time of inscription to control more tightly the scale and location of buildings, especially on the lower flanks of mountains. Efforts have been made to realise the early detection of development pressure in the mountain-foot area, to enforce administrative procedures based on consensus with local people, and to harness the momentum of society in favour of conservation. Short-term measures related to visual harmonization are being put in place and will be followed by measures for more 'fundamental solutions'.</p>	<p>記載時に指摘のあった、特に山麓における建築物の規模と位置に係る規制を厳格化する必要性に対応し、開発を規制する施策が引き続き進展している。具体的には、山麓区域における開発圧力の早期検知の実現、地元住民との合意に基づく管理手順の実施、環境保全を支持する社会の機運の活用が行われている。修景に関連する即効的対策が現在、講じられており、今後は更に「抜本的な解決」のための対策が講じられる予定である。</p>
<p>Encouragingly, the State Party reports that it has taken every opportunity to share Fujisan's conservation and management practices at meetings in China and Mongolia, as well as around Japan.</p>	<p>心強い報告は、締約国があらゆる機会を捉え、日本国内のみならず中国やモンゴルでの会合で富士山の保全と管理の実践を共有している点である。</p>
<p>Given the scale and scope of the management issues inherent to such a large, complex property, it is considered that the State Party made the substantial progress setting out and operationalizing a coherent and coordinated management and protection framework, promoting positive actions to improve aesthetics and visitor experience, harnessing cooperation from visitors and local communities, and raising awareness and appreciation of the sacred nature of the mountain and the extent and complexity of its pilgrim routes and shrines – all of which were vulnerable at the time of inscription.</p>	<p>このように大きく複合的な資産に固有の管理上の課題の規模と範囲を踏まえ、締約国は、調整を図り一貫した管理・保全の枠組みを構築・運営可能な状態にすること、美しさと来訪者の体験を高める活動を積極的に推進すること、来訪者や地域社会の協力を生かすこと、富士山が持つ神聖さ及び、巡礼路又は神社の広がり・複雑さに対する認識と評価を高めることにおいて、これらはいずれも記載時には脆弱な状態にあったが、大きく前進したと考えられる。</p>

決議文の翻訳は、文化庁及び山梨県・静岡県による仮訳である

<p>The one area where more specific details and timeframes are needed is in relation to progress with measures to improve development control around the lower slopes of the mountain. It is considered that this further information could be submitted for review by the World Heritage Centre and the Advisory Bodies.</p>	<p>より詳細な内容とタイムフレームが求められる唯一の分野は、山麓周辺の開発規制対策に関する進捗である。この追加情報を提出し、世界遺産センター及び諮問機関の確認を受けることが考えられよう。</p>
<p><b>Draft Decision: 43 COM 7B.66</b> The World Heritage Committee,</p>	<p><b>決議案：43COM 7B.66</b> 世界遺産委員会は、</p>
<p>1. Having examined Document WHC/19/43.COM/7B,</p>	<p>1. 文書 WHC/19/43.COM/7B を審議した結果、</p>
<p>2. Recalling Decision 40 COM 7B.39, adopted at its 40th session (Istanbul/UNESCO, 2016),</p>	<p>2. 第40回会合（イスタンブール/ユネスコ、2016年）において採択された決議40 COM 7B.39を想起しつつ、</p>
<p>3. Acknowledges that the State Party is continuing to carry out its management and protection duties within the agreed vision for the property, which aims to find harmonious solutions to the conflicting needs of access and recreation and of maintaining the spiritual and aesthetic qualities of the mountain on the other hand;</p>	<p>3. 締約国が、「アクセスや行楽の提供」と「富士山の神聖さ・美しさという特質の維持」という相反する要請を調和的に解決することを目指して合意された資産のヴィジョンの中で管理及び保全の責務を継続して果たしていることを認め、</p>
<p>4. Also acknowledges that the property and its buffer zone are managed “as an entity” and “as a cultural landscape”, as requested by the Committee, and in ways that promote sustainable tourism and land use, and that the various components of the management structure are now fully operational;</p>	<p>4. 更に、構成資産とその緩衝地帯が、世界遺産委員会が要請したとおり、「ひとつの存在」「ひとつの文化的景観」として、持続可能な観光と土地利用を促進する方法で管理されていること、更に管理体制の各組織が現在、完全に機能している状態にあることを認め、</p>
<p>5. Welcomes the substantial progress that has been made across all the six specific areas identified at the time of inscription, including:</p>	<p>5. 記載時に特定された、以下の内容を含む6つの具体的な分野全てにおいて順調な進展が見られることを歓迎し、</p>
<p>a) The detailed research work, carried out in relation to understanding the needs and movement of visitors on the upper access routes, and its use to ensure a “desired style of Fujisan ascent” for different user groups to help control erosion and promote an approach more sympathetic to the spiritual aspects of the mountain</p>	<p>a) 上方の登山道に関する来訪者の要請と動向を把握するための詳細な調査活動を実施し、その調査結果を利用して、様々な利用者のための「望ましい富士登山の在り方」を定め、浸食の抑制と富士山の神聖な側面をより実感できる手法の推進に役立っていること。</p>
<p>b) The detailed research into the pilgrim sites and routes in the lower slopes that has fed into an interpretation strategy to encourage visitor access to these, to promote understanding of the links between the upper and lower routes, and to spread the visitor load,</p>	<p>b) 山麓の巡礼地及び巡礼路に関する詳細な調査を情報提供戦略に盛り込むことで、来訪者をこうした経路に誘導し、上方の登山道と下方の登山道のつながりに関する理解を促し、来訪者による負荷を分散していること。</p>
<p>c) The two new Fujisan World Heritage Visitor Centres that not only provide information and interpretation, but also play a larger role as centres for undertaking, utilizing and promoting research as well as educational work,</p>	<p>c) 新たに富士山世界遺産センター2カ所を整備し、情報や解説を提供するだけでなく、教育活動と同様に、調査・研究の実施・利用・推進のためにセンターとしてより大きな役割を果たしていること。</p>

決議文の翻訳は、文化庁及び山梨県・静岡県による仮訳である

<p>d) The response to the need to control the scale and location of buildings more tightly, which was identified at the time of inscription, especially on the lower flanks of mountains; this response encompasses short-term measures related to visual harmonization, along with further development control measures for more “fundamental solutions”;</p>	<p>d) 記載時に指摘のあった、特に山麓における建築物の規模と位置に係る規制を厳格化する必要性への対応。この対応には修景に関連する即効的対策に加えて、一段と「抜本的な解決」に向けた追加の開発規制対策が盛り込まれている。</p>
<p>6. Requests the State Party to provide, once it is available, further information on the proposed new development control measures, along with details and an overall timeframe for their implementation, for review by the World Heritage Centre and Advisory Bodies;</p>	<p>6. 世界遺産センター及び諮問機関による確認のために、用意ができ次第、新たな開発規制対策案に関する詳細情報を実施の具体的内容・全体スケジュールとともに、提出することを締約国に要請し、</p>
<p>7. Also welcomes the work undertaken by the State Party to share Fujisan's conservation and management practices at meetings in China and Mongolia and with other similar property, as well as around Japan;</p>	<p>7. 更に、締約国が富士山の保全及び管理の実践について、日本国内のみならず中国やモンゴルでの会合で他の類似の資産と共有する取組を実施したことを歓迎し、</p>
<p>8. Also requests the State Party to submit to the World Heritage Centre, by 1 December 2020, a report on the state of conservation of the property and the implementation of the above, for review by the Advisory Bodies.</p>	<p>8. 更に、諮問機関による確認のために、2020年12月1日までに資産の保全状況及び上記の実施状況に関する報告書を世界遺産センターに提出するよう締約国に要請する。</p>